

Vers une typologie des interférences dans les traductions de textes français-arabe.

Mots clés : *contact des langues, traduction pédagogique, traduction professionnelle, interférence, types d'interférences, corpus de traductions*

Les interférences entre la langue maternelle et les langues étrangères constituent un problème perçu non seulement dans le domaine de l'apprentissage des langues étrangères mais aussi en traduction à la fois pédagogique et professionnelle. Les interférences dans ce cas sont considérées comme des erreurs intralinguistiques.

Cette étude a pour objectif de proposer une typologie des interférences entre le français et l'arabe et ceci à partir de l'analyse d'un corpus de texte de traductions réalisées par des étudiants de la filière de langues appliquées de l'université d'Alexandrie, niveau bac+4. Afin de compléter cette typologie relevée dans le domaine de la traduction pédagogique, nous nous sommes appuyées sur un corpus de textes professionnels, et ceci de par notre expérience en tant que réviseur de traductions.

Cette recherche tend à sensibiliser les enseignants de traduction français-arabe à ce type d'erreurs en traduction afin de leur permettre d'améliorer les pratiques d'enseignement qui aident les apprenants à les éviter. Ceci d'autant plus que les interférences peuvent être analysées, corrigées et pourraient même être prévenues.

Les causes des interférences sont diverses : d'une part elles sont liées aux problèmes linguistiques dans les deux langues : la langue maternelle (arabe standard et/ou classique) et le français et d'autre part les problèmes de reformulation en langue étrangère. Ces problèmes sont liés à : la polysémie des mots, l'ambiguïté des phrases, les différences stylistiques caractérisant les textes dans chacun des domaines de l'activité humaine, l'ignorance des circonstances dans lesquelles un texte a été rédigé

Afin de mettre en place une méthodologie de travail dans le cours de traduction, permettant d'éviter de tomber dans le piège des interférences, nous avons proposé une typologie des interférences qui se situent aux divers niveaux de l'analyse linguistique : morphologique, syntaxique, lexico-sémantique, culturelle, phonétique.

Exemple d'interférence morphosyntaxique :

Sous l'influence de la langue maternelle, l'apprenant peut commettre des erreurs de genre, de nombre, de conjugaison, omission d'article ou de pronom.

- القائمون بأعباء السلطة العامة ، وسائر العاملين في الجهاز الإداري في الدولة عدا فئات المستوى الثالث
- Les chargés du pouvoir public et tout le personnel de l'appareil administratif de l'État à l'exception **les (des)** catégories **de (la)** troisième classe.

Exemple d'interférence syntaxique :

Les interférences syntaxiques ont lieu lorsque les modalités de l'ordre, de l'accord... etc, appartenant au système de la langue maternelle sont appliquées à des segments à peu près équivalents de la langue cible, sans en respecter les normes; ou quand les modalités grammaticales de la langue cible sont omises faute de modèle équivalent dans la langue maternelle.

- يخضع لهذا القانون الفئات الآتية
- **Sont assujetties** à cette loi les catégories suivantes

Exemple d'interférence lexico-sémantique :

En traduisant, les apprenants en général semblent ne pas trouver le terme adéquat, ils choisissent des termes qui ne conviennent pas au contexte. Des fois, il suffit pour eux de trouver le sens direct du terme, sans penser au sens figuré voulu dans le contexte.

- لقد ظللنا نعمل تحت القصف الاعلامي , الذي نجح في حقن الشعب ضدنا ولم يفق الشعب الا بعد ثلاث سنوات عندما بدأت الانجازات تتحقق علي أرض الواقع .
- Nous avons travaillé sous les bombardements des médias, qui ont réussi à **l'injection** des gens contre nous, et le peuple ne s'est **réveillé** qu'après trois ans, lorsque les réalisations sont maintenant sur le terrain.

La méthodologie de travail proposée aux enseignants est la suivante :

1. Développer la compétence de compréhension du texte source : apprendre à sentir le texte, le percevoir et découvrir son dynamisme.
2. Initier à la recherche documentaire, non seulement du texte, mais aussi du contexte et des circonstances qui entourent l'écrit ou le discours.
3. Développer le pouvoir d'inventer une expression juste : morphologique, syntaxique, stylistique qui soit conforme à la fois à la signification de la langue source et au génie de la langue cible.
4. .Initier à l'interculturalité.
5. Concevoir des exercices aidant à l'acquisition de la phraséologie française et arabe. Exemple : les exercices portant sur les collocations. L'enseignant de traduction peut concevoir lui-même des exercices interactifs pour les étudiants surtout dans le domaine de la traduction spécialisée.

La formation des apprentis-traducteurs doit être consolidée avec cette méthodologie de travail pour qu'ils puissent se repositionner par rapport à leurs choix traductionnels par l'analyse et la réflexion autour des différences linguistiques et culturelles entre deux langues.

Bibliographie :

- Al-Attrache Rim, Analyse d'erreurs en traduction français/arabe : étudiants arabophones et francophones à Damas (CCF) et à Lyon, thèse de doctorat, Université Lyon II
- Alexandre Mélanie Nais. *Bilinguisme et traduction : aperçu de la gestion des interférences dans la perspective de la traduction*. Maîtrise : Univ. Genève, 2011
- Ballard Michel, *La traduction de la théorie à la didactique*, études réunies par Michel Ballard, Presses universitaires de Lille, 1996
- Blachère, R. Gaudefroy -Demombynes, *Grammaire de l'arabe classique, morphologie et syntaxe*, éditions Maisonneuve-Larose, Paris, 1952
- Belkacem Hind, Les interférences lexicales d'ordre phonétique dans la production écrite d'élèves de terminale, *Synergies Algérie* n° 4 - 2009 pp. 281-294
- Ben Amor Ben Hamida Thouraya, Erreurs interférentielles arabe-français et enseignement du français, *Synergies Tunisie* n° 1 - 2009 pp. 105-117
- Bolly Catherine, *Phraséologie et collocations approche sur corpus en français L1 et L2*, Allemagne, PIE, Peter Lang S.A., 2011
- Boudet Jean Ehrenrant, Gilbert *Linguistique contrastive et traitement de la faute*, Institut de coopération pédagogique, Rabat, 1975
- Brunette Louise, « Relecture-Révision, compétences indispensables, du traducteur spécialisé », in Lavault-Olléon, Elisabeth (éd.) *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations* Series: Travaux interdisciplinaires et plurilingues - Volume 10 Year of Publication: 2007 Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am
- Debyser Francis, « La linguistique contrastive et les interférences » in: *Langue française*. N°8, 1970. pp. 31-61
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1970_num_8_1_5527
- Gile Daniel, *La traduction. La comprendre, l'apprendre*, Linguistique générale, Paris, Presses universitaires de France, 2005
- Guidère Mathieu, *La traduction arabe : méthodes et applications : de la traduction à la traductique*, Paris : Ellipses, 2005
- Hardane, Jarjoura, « La linguistique dans la formation des traducteurs arabes », *Meta : journal des-9 traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol.50, n° 1, 2005, p. 137-144. <http://id.erudit.org/iderudit/010664ar>
- Jean Cuisenier, André Miquel, La terminologie arabe de la parenté. Analyse sémantique et analyse componentielle, In: *L'Homme*, 1965, tome 5 n°3-4. pp. 17-59.
- Torrellas Castillo, Manuel, « Corpus bilingues massifs et mémoires de traduction : la version espagnole des textes juridiques », *Revue française de linguistique appliquée*, 2009.
- Vienne, Jean, « Vous avez dit compétence traductionnelle ? », *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 43, n° 2, 1998, p.187-190, URI: <http://id.erudit.org/iderudit/004563ar>